

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

| Код модуля | Модуль |
|------------|--------------------------------------|
| 1164519 | Информационные технологии в переводе |

Екатеринбург

| | |
|---|---|
| Перечень сведений о рабочей программе модуля | Учетные данные |
| Образовательная программа 1. Перевод в цифровой среде | Код ОП 1. 45.03.02/33.04 |
| Направление подготовки 1. Лингвистика | Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02 |

Программа модуля составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|----------------------------------|--|-----------------------|----------------------|
| 1 | Запевалова Людмила Александровна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |
| 2 | Ковалева Александра Георгиевна | кандидат педагогических наук, доцент | Заведующий кафедрой | иностраннных языков |
| 3 | Нефедов Дмитрий Борисович | без ученой степени, без ученого звания | Ассистент | УрФУ |
| 4 | Обвинцева Надежда Валерьевна | кандидат филологических наук, без ученого звания | Доцент | иностраннных языков |
| 5 | Платонова Светлана Владиславовна | без ученой степени, без ученого звания | Старший преподаватель | иностраннных языков |
| 6 | Плотникова Мария Вячеславовна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Информационные технологии в переводе

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Информационные технологии в переводе» объединяет следующие дисциплины: «Цифровые технологии в лингвистике», «Документальное сопровождение перевода в цифровой среде», «Языки программирования в переводческой деятельности», «Цифровой менеджмент языковых данных в переводе», «Профессиональное редактирование машинного перевода». Цель освоения дисциплин – развитие цифровых компетенций студентов, знакомство с современными цифровыми инструментами для осуществления профессиональной деятельности лингвиста–переводчика. В процессе освоения дисциплин модуля студенты познакомятся с машинным переводом, форматированием различных файлов, основами цифровой безопасности и взаимодействием с искусственным интеллектом при осуществлении проектной переводческой деятельности.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

| № п/п | Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения | Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах |
|------------------|--|---|
| 1 | Информационные технологии в лингвистике | 3 |
| 2 | Документальное сопровождение перевода в цифровой среде | 3 |
| 3 | Языки программирования в переводческой деятельности | 3 |
| 4 | Цифровой менеджмент языковых данных в переводе | 3 |
| 5 | Профессиональное редактирование машинного перевода | 3 |
| ИТОГО по модулю: | | 15 |

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

| | |
|------------------------------------|--|
| Пререквизиты модуля | 1. Информационные технологии и сервисы |
| Постреквизиты и кореквизиты модуля | Не предусмотрены |

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

| Перечень дисциплин модуля | Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения (индикаторы) |
|--|--|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Документальное сопровождение перевода в цифровой среде | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | <p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |
| Информационные технологии в лингвистике | ОПК-6 - Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности | <p>З-3 - Воспроизводить требования к представлению результатов профессиональной деятельности на основе действующих нормативных документов</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную форму представления результатов профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Аргументированно в разных формах представлять результаты своей</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>профессиональной деятельности в соответствии с действующими нормативными документами</p> |
| | <p>ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> | <p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |
| <p>Профессиональные редактирование машинного перевода</p> | <p>ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> | <p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |
| <p>Цифровой менеджмент языковых данных в переводе</p> | <p>ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> | <p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
| Языки программирования в переводческой деятельности | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | <p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Информационные технологии в
лингвистике

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|---------------------------------|---|------------------|------------------------|
| 1 | Обвинцева Надежда Валерьевна | кандидат филологических наук, без ученого звания | Доцент | иностраннных языков |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Обвинцева Надежда Валерьевна, Доцент, иностранных языков**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|---|---|
| P1 | Теоретические основы информационных технологий в переводе | Тема 1. Информация и информационные технологии Тема 2. Системы искусственного интеллекта Тема 3. Основы поиска Тема 4. Компьютерная лексикография Тема 5. Корпуса текстов Тема 6. Машинный перевод Тема 7. Безопасность данных Тема 8. Хранение данных |

| | | |
|----|--|--|
| P2 | Практические основы информационных технологий в переводе | <p>Тема 1. Самоконтроль. Комфортность рабочего места</p> <p>Тема 2. Работа в поисковых системах</p> <p>Тема 3. Работа в системах искусственного интеллекта</p> <p>Тема 4. Основы работы с электронными словарями</p> <p>Тема 5. Основы работы в языковых корпусах</p> <p>Тема 6. Система машинного перевода как лингвистический процессор</p> <p>Тема 7. Практическое использование систем TRADOS, SmartCat и PROMT</p> <p>Тема 8. Основные принципы локализации при переводе.</p> |
|----|--|--|

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения |
|--|--|--|--|---|
| Формирование информационной культуры в сети интернет | общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов» | Технология создания коллектива | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | | синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
|--|--|--|--|---|

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

Электронные ресурсы (издания)

1. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (Электронное издание)
2. Красильникова, В. А.; Информационные и коммуникационные технологии в образовании : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209292> (Электронное издание)
3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)
4. Федотова, В. С.; Цифровые инструменты и сервисы в работе учителя : учебное пособие.; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611279> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Щипицина, Л. Ю.; Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

<http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка

[www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Электронный образовательный ресурс BBC для изучающих английский язык: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Электронный образовательный ресурс для изучающих английский язык: www.englishclub.com

Электронный образовательный ресурс банка веб-квестов: <http://webquest.org/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|--------------|----------------------|--|--|
| 1 | Лекции | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | <p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |
| 3 | Консультации | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> | не требуется |
| 4 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> | не требуется |
| 5 | Самостоятельная работа студентов | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Документальное сопровождение перевода в
цифровой среде

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|-------------------------------------|--|------------------|------------------------|
| 1 | Запевалова Людмила Александровна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Запевалова Людмила Александровна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|--|--|
| P1 | Технический перевод и его особенности. | Основные виды технической документации, подлежащие переводу (инструкция или руководство по эксплуатации как основной документ) Особенности оформления технического текста (отличия требований российского ГОСТа от оформления текста на иностранном языке). |
| P2 | Процесс работы над переводом документа и основное ПО | 1. Подготовка рабочей среды к переводу. Подготовка документа к переводу. 1.1. Ознакомление с существующим Техническим заданием на перевод и его согласование. 1.2. Оценка перевода с точки зрения объема, уровня сложности, привлечения специального ПО (программа AnyCount) 1.3. Конвертирование различных форматов файлов, редактирование исходного файла под перевод (программы ABBYY FineReader, PDF Transformer, Adobe Acrobat Pro). 2. Работа над переводом документов в программах автоматизированного перевода (Trados, Déjà Vu и прочие). 3. Редактирование перевода. Программы Grammarly, Wordtune, ProWritingAid). |

| | | |
|-----------|---|---|
| | | |
| РЗ | Вспомогательное ПО для работы над переводом | <p>Использование словарей во время работы (ABBYY Lingvo, Multitran, терминологические базы, как свои, так и полученные от клиента, словарь Merriam Webster, стилистические справочники типа The Chicago Manual of Style Online).</p> <p>Использование текстовых редакторов Microsoft Office, Google Docs, Яндекс.</p> <p>Использование графических редакторов типа Adobe Photoshop.</p> <p>Использование специального ПО для перевода чертежей с расширением DWG (программа AutoCAD и специальные дополнения TransTools for AutoCAD).</p> <p>AutoCAD.</p> |

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения |
|---|--|--|--|---|
| Формирование информационно й культуры в сети интернет | целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях | Тренинг диагностическое мышления | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации |

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Документальное сопровождение перевода в цифровой среде

Электронные ресурсы (издания)

1. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (Электронное издание)
2. Красильникова, В. А.; Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209293> (Электронное издание)
3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Потапова, Р. К.; Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теорет. и приклад. лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информ. технологии".; [КомКнига], Москва; 2005 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

<https://www.tra-service.ru/>

<https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

<https://prowritingaid.com/>

<https://www.multitran.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Документальное сопровождение перевода в цифровой среде

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|-------|---|--|--|
| 1 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Консультации | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя | не требуется |
| 3 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя | не требуется |
| 4 | Самостоятельная работа студентов | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Языки программирования в переводческой
деятельности

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|---------------------------------|---|------------------|-----------------------|
| 1 | Обвинцева Надежда Валерьевна | кандидат филологических наук, без ученого звания | Доцент | иностранных языков |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Обвинцева Надежда Валерьевна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|--|---|
| P1 | Введение в основы программирования Язык программирования C# | Введение в программирование Основы программирования C# Инструментарий и команды |
| P2 | Программирование windows-приложений | Введение в Windows-Forms Основы работы с формами Инструментарий и команды |
| P3 | Особенности работы с основными языками программирования | Основные языки программирования Инструментарий и команды Сравнительная характеристика языков программирования |

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной | Вид воспитательной | Технология воспитательной | Компетенция | Результаты обучения |
|----------------------------|--------------------|---------------------------|-------------|---------------------|
|----------------------------|--------------------|---------------------------|-------------|---------------------|

| деятельности | деятельности | деятельности | | |
|---|--|---|--|---|
| Формирование информационно й культуры в сети интернет | целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях | Технология повышения коммуникативной компетентности | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Языки программирования в переводческой деятельности

Электронные ресурсы (издания)

- Сузи, Р. А.; Язык программирования Python : учебное пособие.; Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ)|Бином. Лаборатория знаний, Москва; 2007; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233288> (Электронное издание)
- Страуструп, Б., Б.; Язык программирования С++ для профессионалов : практическое пособие.; Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Москва; 2006; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=234816> (Электронное издание)

Печатные издания

- Сузи, Р. А.; Python : Наиболее полн. рук.; БХВ-Петербург, Дюссельдорф; Киев; Москва; СПб.; 2002 (1 экз.)
- Харт, Джонсон М., Д. М., Гузикевич, А. Г., Артеменко, Ю. Н.; Системное программирование в среде

Windows; Вильямс, Москва ; СПб. ; Киев; 2005 (1 экз.)

3. Бежанова, М. М.; Современные понятия и методы программирования; Научный мир, Москва; 2000 (2 экз.)

4. Джонс; Програмируем на Си : Пер. с англ.; ЮНИТИ: Компьютер, Москва; 1994 (2 экз.)

5. Страуструп, Страуструп Б., Пиголкина, М. Г., Яницкий, В. А.; Язык программирования Си+; Радио и связь, Москва; 1991 (10 экз.)

6. Фролов, А. В.; Microsoft Visual C++ и MFC : Программирование для Windows 95 и Windows NT.; ДИАЛОГ-МИФИ, Москва; 1996 (7 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Языки программирования в переводческой деятельности

Сведения об оснащении дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|--------------|----------------------|--|--|
| 1 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Консультации | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов | не требуется |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Рабочее место преподавателя | |
| 3 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |
| 4 | Самостоятельная работа студентов | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Цифровой менеджмент языковых данных в
переводе

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|------------------------------|--|------------------|----------------------|
| 1 | Нефедов Дмитрий Борисович | без ученой степени, без ученого звания | Ассистент | УрФУ |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Нефедов Дмитрий Борисович, Ассистент, УрФУ

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|---------------------------------|---|
| P1 | Архивная обработка документации | Тема 1. История архивного дела и архивное дело в наши дни Тема 2. Проблемы компьютеризации архивного дела Тема 3. Законодательные пробелы Тема 4. Архивация данных: кому она нужна и чем отличается от резервного копирования (backup) Тема 5. Хранение документов Тема 3. Уничтожение документов Тема 4. Описание документов Тема 5. Создание электронного архива Тема 6. Сканирование документов Тема 7. Требования к архиву |

| | | |
|-----------|-------------------------|--|
| | | Тема 8. Стратегии Архивирования |
| P2 | Виды носителей (Media): | <p>Тема 1. HDD, SSD, Flash</p> <p>Тема 2. NAS, RAID и другие</p> <p>Тема 3. Облачные службы</p> <p>Тема 4. Каталогизация. Как мы помним, что где? Тома и метки томов</p> <p>Тема 5. Конвертация архива и каталога</p> <p>Тема 6. Разбор компаний (2-3 Кейса, например, Акронис и Семантек, другие)</p> <p>Тема 6. Выводы</p> |

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения |
|---|---|--|---|--|
| Формирование информационно й культуры в сети интернет | общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», | Тренинг диагностическог о мышления | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной | У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и |

| | | | | |
|--|----------------------------|--|------------|---|
| | «студент-группа студентов» | | информации | морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
|--|----------------------------|--|------------|---|

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цифровой менеджмент языковых данных в переводе

Электронные ресурсы (издания)

1. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (Электронное издание)
2. Заволочкина, Л. Г.; Информационные и коммуникационные технологии в культурно-просветительской деятельности : учебное пособие.; Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград; 2016; <http://www.iprbookshop.ru/57783.html> (Электронное издание)
3. Калугян, К. Х.; Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие.; Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), Ростов-на-Дону; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245> (Электронное издание)
4. Пирвердиева, Ю. А.; Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум) : практикум.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213> (Электронное издание)
5. Башмакова, Е. И.; Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров.; Ай Пи Ар Медиа, Москва; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/103344.html> (Электронное издание)
6. Баймуратова, У., У.; Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (Электронное издание)
7. Гендина, Н. И.; Лингвистическое обеспечение информационных технологий в документационном обеспечении управления и архивном деле: практикум для обучающихся по направлению подготовки 46.03.02 «Документоведение и архивоведение» : практикум.; Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), Кемерово; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696607> (Электронное издание)

8. Кабашов, С. Ю.; Делопроизводство и архивное дело в терминах и определениях : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69168> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Зубов, А. В.; Информационные технологии в лингвистике : учебник для студентов вузов.; Академия, Москва; 2012 (10 экз.)
2. Баранов, А. Н.; Введение в прикладную лингвистику; [Изд-во ЛКИ, Москва; 2007] (1 экз.)
3. Павлушина, В. А., Визер, Ю. Ю.; Теоретические аспекты преподавания дисциплины " Информационные технологии в лингвистике". ; 2015 (0 экз.)
4. Визер, Ю. Ю.; Разработка интерактивного кроссворда на иностранном языке в рамках изучения дисциплины" Информационные технологии в лингвистике". ; 2015 (0 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

<http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

www.ruscampus.ru Национальный корпус русского языка

[www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Электронный образовательный ресурс BBC для изучающих английский язык: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Электронный образовательный ресурс для изучающих английский язык: www.englishclub.com

Электронный образовательный ресурс банка веб-квестов: <http://webquest.org/>

www.window.edu.ru

www.elibrary.ru

www.philology.ru

www.iprbookshop.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа :<http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цифровой менеджмент языковых данных в переводе

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|-------|---|--|--|
| 1 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Консультации | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 3 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 4 | Самостоятельная работа студентов | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в | ABBYY FineReader 12 Professional Edition |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет | Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
|--|--|---|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональное редактирование
машинного перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|----------------------------------|--|------------------|------------------------|
| 1 | Плотникова Мария Вячеславовна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Плотникова Мария Вячеславовна, Доцент, иностранных языков**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|--|---|
| P1 | Основы редакторской обработки письменного перевода | Текст и контекст: соотношение понятий. Понятие вторичного текста. Единицы перевода. Общие и прикладные подходы к оценке качества письменного перевода. Редакторская обработка текста. |
| P2 | Оценка качества письменного перевода | Понятие качества перевода. Оценка качества перевода. Эквивалентность и адекватность перевода как критерии оценки качества. Стандарты качества переводческих услуг. |
| P3 | Сопоставительный анализ программ и систем машинного перевода | Соотношение автоматизированного и машинного перевода. Google Translate, Яндекс Переводчик, MemSource, Trados, CAT tools и другие. |

| | | |
|-----------|---|--|
| P4 | Специфика постредактирования машинного перевода | <p>Параметры и стратегии постредактирования.</p> <p>Ограничения в применении и адаптация.</p> <p>Лексикография в системе автоматической обработки текстов.</p> <p>Основные формы организации взаимодействия «человек-техника» при машинном переводе.</p> |
| P5 | Трудности машинного перевода | <p>Проблемные сферы машинного перевода: фразеология, полисемия, синонимия, терминология, метафоры, субстандартная лексика, диалекты, социодиаекты, неологизмы.</p> |
| P6 | Типология ошибок машинного перевода | <p>Приемы выявления ошибок постредактирования.</p> <p>Грамматические ошибки.</p> <p>Синтаксические ошибки.</p> <p>Лексические ошибки.</p> <p>Перестановки.</p> <p>Опущения.</p> <p>Функциональный подход к типологизации ошибок машинного перевода.</p> |
| P7 | Постредактирование машинного перевода текстов различных функциональных стилей | <p>Постредактирование научного, научно-технического, технического, специального, публицистического (в т. ч. рекламного), художественного текстов.</p> |

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения |
|---|---|---|--|---|
| Формирование информационно й культуры в сети интернет | целенаправленна я работа с информацией для использования в практических целях | Технология образования в сотрудничестве | ПК-6 - Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации | П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологическог |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | о анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
|--|--|--|--|--|

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональное редактирование машинного перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Березовская, Е. А.; Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190> (Электронное издание)
2. Хорошилов, А. А.; Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения : монография.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869> (Электронное издание)
3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

<http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка

[www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Электронный образовательный ресурс BBC для изучающих английский язык: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Электронный образовательный ресурс для изучающих английский язык: www.englishclub.com

Электронный образовательный ресурс банка веб-квестов: <http://webquest.org/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englspc.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональное редактирование машинного перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|-------|----------------------|--|--|
| 1 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Консультации | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |
| 4 | Самостоятельная работа студентов | <p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p> | <p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> |